



Dosierra 2025/SU_SUNO/0145

Expediente 2025/SU_SUNO/0145

GASTEIZKO UDALAREN ETA “PLAZA DE ABASTOS” MERKATARIEN ELKARTEAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNAREN HITZARMENA, MERKATARITZA DINAMIZAZIO-JARDUEREN PLANA 2025 ABIAN JARRI ETA GARATZEKO.

CONVENIO SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACIÓN DE COMERCIANTES DE LA PLAZA DE ABASTOS PARA LA PUESTA EN MARCHA Y DESARROLLO DE SU PLAN DE ACTIVIDADES DE DINAMIZACIÓN COMERCIAL 2025.

Vitoria-Gasteizen, sinadura elektronikoaren datan.

En Vitoria-Gasteiz, a fecha de la firma electrónica.

BILDURIK

REUNIDAS

Batetik, **María Nanclares Caballero** andrea, Gasteizko Udaleko Tokiko Gobernu Batzarreko kidea eta Ekonomia Sustapenaren, Enpleguaren, Merkataritzaren eta Turismoaren Saileko zinegotzi ordezkaria den aldetik.

De una parte, Dña. **María Nanclares Caballero**, en su calidad de miembro de la Junta de Gobierno Local y Concejala Delegada del Departamento de Promoción Económica, Empleo, Comercio y Turismo, del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Bestetik, **Txomin Gomez Zubia** jauna, “**Plaza de Abastos**” **Merkatarien Elkarteko** lehendakari den aldetik -helbide soziala; Jesús Guridi, 1, Gasteiz; IFZ: G-01333616-, Elkartearen Batzar Orokorak 2022ko otsailaren 7an egindako aktan bere izendapenaren berri ematen da.

De otra, Don **Txomin Gomez Zubia**, en su calidad de Presidente de la “**Asociación de comerciantes de la Plaza de Abastos**”, con domicilio social en la calle Jesús Guridi, nº 1, de Vitoria-Gasteiz y N.I.F. G-01333616, según consta su nombramiento en el Acta de Junta General de la Asociación celebrada el 7 de febrero de 2022.

Ordezkatzen dituzten erakundeek izenean dirulaguntza izendunaren hitzarmen hau izenpetzeko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri bi aldeek,

Ambas partes se reconocen capacidad legal para suscribir en nombre de sus respectivas instituciones el presente convenio de subvención nominativa y,

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

I.- “Plaza de Abastos” Merkatarien Elkarteak (IFZ: G-01333616) udalaren parte hartzea eskatu du 2025. urtean merkataritza dinamizatzeko jardueren plana antolatzeko, erakundeak berak sustatuta.

I.- La Asociación de comerciantes de la Plaza de Abastos (N.I.F. G-01333616) ha solicitado la colaboración municipal para la organización durante el año 2025 de su plan de actividades de dinamización comercial, promovido por la propia entidad.

II.- Gasteizko Udalak, bere interesak kudeatzeko eta bere eskumenen esparruan, auzo-erkidegoaren beharrak eta nahiak betetzen lagundu dezaketen askotariko jarduerak bultzatu eta nahi adina zerbitzu publiko eman ditzake. Horren haritik, hirian merkataritza jarduera eta horien banaketa garatu eta sustatzea ahalbidetzen duten ekimenei laguntzeko helburua du.

II.- Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, para la gestión de sus intereses y en el ámbito de sus competencias, puede promover toda clase de actividades y prestar cuantos servicios públicos contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal. En tal sentido persigue como fin apoyar iniciativas que posibiliten el desarrollo y promoción de la actividad comercial y de distribución en la ciudad.

Horrekin lotuta, Udalak, Ekonomia Sustapenaren, Enpleguaren, Merkataritzaren eta Turismoaren Sailaren bitartez, konpromiso horren barruan eta Merkataritza Zerbitzuak egindako justifikazio-oroitidazkia ikusita, egokitzat, komenigarritzat eta interes publikokotzat jo du Gasteizko “Plaza de Abastos” Merkatarien Elkarteari laguntza ematea, lau jarduerako programa bat garatu eta martxan jar dezan. Programa horren xedea, Abastos Plazako 50. urteurrena ospatzea, eta, horrez gain, urteko jarduera bat finkatzea, eragin ekonomiko, sozial, kultural eta turistiko orokorarekin eta merkatua

En concreto, el Ayuntamiento a través de su Departamento de Promoción Económica, Empleo, Comercio y Turismo, dentro de dicho compromiso, vista la Memoria Justificativa elaborada por el Servicio municipal de Comercio, ha considerado oportuno y conveniente y de interés público, colaborar económicamente con la Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos, para la puesta en marcha y desarrollo de un Programa de cuatro actividades, con el objetivo de celebrar el 50 aniversario de la Plaza de Abastos, además de consolidar un calendario de actividades anual con vocación de futuro, general impacto económico, social, cultural y turístico y posicionar



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Mercado de **ABASTOS** Merkatua
Vitoria-Gasteiz

gastronomía eta tokiko produktuen ipizentro bihurtzea.

III.- Bi aldeek uste dutelarik Gasteiz eta bertako txikizkako merkataritza eta zerbitzuak bultzatzea helburu duten ekintzetan laguntzeko eta halakoak koordinatzeko estrategiei ekin beharra dagoela, ahaleginak koordinatuko dituzte, eta dirulaguntza izendunaren hitzarmen honetan jasotzen den jarduera-proiektuari ekingo diote.

IV.- Dirulaguntzen plan estrategikoa.

Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2025-2027) dago jasota, zeina 2025eko urtarrilaren 17an onetsi baitzuen lehenengo aldiz Gasteizko Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak.

Planak dirulaguntza-ildo honen barruan kokatzen du laguntza hori: "Merkataritzako, zerbitzu pertsonaletako eta ostalaritzako enpresa txikiei zuzendutako laguntzak" (08_05_v04 fitxa). Ildo horren helburua egungo merkataritza- eta ostalaritza-egiturari eustea eta sendotzea da, lehiakorrago izan dadin, eta kontsumo jasangarri eta gertukoa erreferente bihurtzea bertakoentzat eta bisitarientzat. Plan horren bidez lortu nahi diren helburu espezifikoak Dirulaguntzen Plan Estrategikoan bertan jasota daude.

Tokiko Gobernu Batzarrak 2025ko abenduaren 30an hartutako erabakiaren bitartez dirulaguntza izendunaren hitzarmen hau izenpetzea onartu da.

Akordio horrekin bat etorriz, eta bi erakundeen arteko lankidetzaren barruan, alderdiek hitzarmen bat egitea erabaki dute, honako klausula hauei lotuta:

KLAUSULAK

Lehena.- XEDEA.

Hitzarmen honen helburua da 2025ko aurrekontuan ezarritako dirulaguntza izendunaren bitartez "Plaza de Abastos" Merkatarien Elkartearen izenean (aurrerantzean, onuraduna), aurkeztutako proiektuaren arabera, Gasteizen, 2025an, merkataritza sustatzeko lau jardueraz osatutako programa bat antolatzeko eta garatzeko xehetasunak zehaztea.

Bigarrena.- EGITARAUAREN EKINTZAK ETA HELBURUAK

Hauek dira garatu beharreko ekintzak:

1.- Bideo-Errezeten Lehiaketa:

Bideo-errezeten lehiaketa, herritarren sormena sustatzeko eta errezeta azkar eta errazak hedatzeko; horretarako, mundu-mailako merkatuetako eta merkatu-sukaldaritzako produktu tipikoak erabiliko dira, Udala

el mercado como epicentro de gastronomía y producto local.

III.- Considerando ambas partes la necesidad de abordar estrategias de apoyo, colaboración y coordinación de las distintas acciones que tengan como objetivo impulsar Vitoria-Gasteiz y su comercio minorista y de servicios, proceden a coordinar esfuerzos y acometer un proyecto de actuación amparado en el presente Convenio de subvención nominativa.

IV.- Plan estratégico de subvenciones.

El presente Convenio de subvención nominativa se encuentra recogido en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones (2025-2027), aprobado inicialmente por la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz el 17 de enero de 2025.

El precitado plan enmarca esta subvención dentro de la Línea de Subvención "Ayudas a pequeñas empresas de comercio, servicios personales y hostelería" (Ficha 08_05_v04) que tiene como objetivo mantener y consolidar la estructura comercial y hostelera existente, contribuyendo a su competitividad y posicionando el consumo sostenible y de proximidad como referente de las personas residentes y visitantes. Los objetivos específicos que se pretenden conseguir a través del mismo están recogidos en dicho Plan Estratégico de Subvenciones.

Por Acuerdo de la Junta de Gobierno Local, de 30 de diciembre de 2025, se aprobó la suscripción del presente convenio de subvención nominativa.

De conformidad con dicho acuerdo y dentro del espíritu de colaboración existente entre ambas entidades, las partes acuerdan establecer un convenio con sujeción a las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera.- OBJETO.

Es objeto del presente Convenio el otorgamiento de una subvención nominativa establecida en el Presupuesto 2025 a favor de la Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos, (en adelante, la beneficiaria), para subvencionar la organización y desarrollo en Vitoria-Gasteiz, durante el año 2025, de un programa de cuatro actividades de promoción comercial zonal a desarrollar de conformidad al proyecto presentado.

Segunda.- ACCIONES Y OBJETIVOS DEL PROGRAMA.

Las acciones a desarrollar son las siguientes:

1.- Certamen de Video-Recetas:

Concurso de videos-recetas para fomentar la creatividad culinaria de los ciudadanos y la difusión de recetas rápidas y sencillas utilizando productos típicos de los mercados municipales y la cocina de mercado que contribuya a crear una



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Mercado de **ABASTOS** Merkatua
Vitoria-Gasteiz

merkatuarekin lotura berezia duen pertsona-komunitate bat sortzen laguntzeko.

comunidad de personas con un nexo de unión especial con el mercado municipal.

2.- Bertako produktuaren aste gastronomikoa:

Abenduaren 1etik 5era, merkatuko produktuei lotutako hainbat ekintza egingo dira. Ekoizleek eta handizkariak beren promozio-ekintzen katalogoa aurkezteko espazioak prestatuko dira.

- * Produktuak dastatzeko jardunaldia
- * Gaikako jardunaldiak.
- * Sukaldaritza profesionaleko tailerrak.

2.- Semana gastronómica del producto local:

Del 1 al 5 de diciembre se llevarán a cabo diferentes acciones vinculadas a los productos del mercado. Se habilitarán espacios para que los productores y mayoristas puedan presentar su catálogo de acciones promocionales.

- * Jornada de degustación de productos
- * Jornadas temáticas
- * Talleres de cocina profesional

3.- Festa zortzirenetako ekitaldi solidarioa:

Dantza handi bat egiteko, peluxez mozorrotutako pertsonen elkartasun kontzentrazioa. Ekitaldi honen helburua da Euskadin eta Espainia osoan ospitateratuta dauden eta minbizia duten haurrei zuzendutako dirua biltzea, Pideme la Luna eta Aspanafoa elkarteen bidez.

3.- Evento solidario fiesta ochentera.

Concentración solidaria de personas disfrazadas con peluches para hacer un gran baile. El objetivo de este evento es recaudar fondos destinados a niños con cancer hospitalizados en el País Vasco y en toda España canalizado a través de asociaciones como Pídeme la Luna y Aspanafoa.

4.- Bestelako jarduerak:

- * Merkatarien festa
- * Olentzero "Plaza de Abastos" en
- * Ardo beroa
- * Erregeak "Plaza de Abastos" en

4.- Otras actividades

- * Fiesta de los comerciantes
- * Olentzero en Plaza de Abastos
- * Vino caliente
- * Reyes Magos en Abastos



Hirugarrena.- INDARRALDIA.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta 2025eko abenduaren 31ra arte izango du indarra.

Hala ere, diruz laguntzen diren jarduerak sinadura-dataren aurretik egin ahalko dira, baldin eta 2025. urtearen barruan egiten badira.

Laugarrena.- AURREKONTUA.

Diruz lagunduko diren jardueren aurrekontua BERROGEITA HAMABI MILA EURO (52.000,00 €) izango da, jarduera hauetan banatuta:

JARDUERAK	AURREKONTUA
Bideo-Errezeten lehiaketa	11.000,00
Bertako produktuen aste gastronomikoa	12.000,00
Festa zortzirenetako ekitaldi solidarioa	19.000,00
Bestelako jardueak	10.000,00
ZENBATEKOA GUZTIRA	52.000,00

Bosgarrena.- ALDEEN EKARPENA ETA KONPROMISOA.

Hitzarmen honetan aurreikusitako helburuak lortzeko eta aipatutako ekintzak gauzatzeko, ekarpen eta konpromiso-erregimen hau adostu dute aldeek:

A.- “Plaza de Abastos” Merkatarien Elkarte:

- Proposatutako jarduera-programa antolatu eta garatzea, aurkeztutako aurrekontuarekin eta hitzarmen honetan xedatutako helburuekin bat etorritz.
- Programako jarduez egiten den publizitate guztian Gasteizko Udalaren logotipoa eta izena, baita VITORIA-GASTEIZ hiriaren marka ere, sartzeko konpromisoa, gainerako erakunde laguntzaileen neurri berean (halakorik balego).

Horretarako, Vitoria-Gasteizko Udalak markak jarriko ditu bere bertsio eta formatu grafikoetan, bai eta araudia ere, aplikatzean kontuan hartu beharreko ohar orokorrekin, eta erabilitako edozein ekintza edo publizitate-euskarritan markaren agerpen guztiak berrikusi eta esanbidezko adostasuna emango du.

Tercera.- VIGENCIA.

El presente convenio surtirá efectos desde el día de su firma, manteniendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2025.

No obstante, las actuaciones a subvencionar podrán desarrollarse con anterioridad a la fecha de la firma, siempre y cuando lo hagan dentro del presente año 2025.

Cuarta.- PRESUPUESTO.

El presupuesto de las actuaciones a las que hace referencia el presente convenio, asciende a la suma de CINCUENTA Y DOS MIL EUROS (52.000,00 €) desglosado en las siguientes actividades:

EVENTO	PPTO €
Certamen de Video-Recetas	11.000,00
Semana gastronómica del producto local	12.000,00
Evento solidario fiesta ochentena	19.000,00
Otras actividades	10.000,00
TOTAL	52.000,00

Quinta.- APORTACIÓN Y COMPROMISO DE LAS PARTES.

Para la consecución de los objetivos y materialización de las acciones contempladas en el presente Convenio, las partes suscribientes del mismo acuerdan el siguiente régimen de aportaciones y compromisos:

A.- Por parte de la “Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos

- Organización y desarrollo del programa de actividades propuestas, de conformidad al presupuesto presentado y a los fines perseguidos por el presente Convenio.
- Compromiso a incorporar en toda la publicidad que realice de las actividades programadas, el logotipo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz con su nombre, y la marca de ciudad “VITORIA-GASTEIZ!”, en el mismo tamaño que el resto de entidades colaboradoras, si las hubiere.

A tales efectos el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.



- Hitzarmen honen baitan egindako jarduerak bere sare sozialetan (twitter, facebook...) zabaltzea, Udalaren babesa berariaz adierazten delarik.
- Hizkuntza-betebeharrak: diruz lagundutako jarduerari zabalkundea emateko erabiltzen diren liburuxka, txartel, iragarki eta bestelakoek bi hizkuntza ofizialetan (euskaraz eta gaztelaniaz) egon behar dute. Megafoniaz ematen diren mezuetan ere bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dira, eta euskararen erabilera bermatuko gutxienez ere aurkezpen eta agurretan, hitzarmen honen HAMASEIGARREN KLAUSULAREN arabera.
- Jarduera honengatik zuzenean edo zeharka lortzen diren diru-sarrera guztiak jardueraren gastuak ordaintzeko erabiltzea.
- Diruz lagundutako jarduera-proiektua osatzen duten hainbat ekitaldi publikoetan eta prentsaurrekoetan Gasteizko Udalaren ordezkariak bertaratu daitezzen erraztea, gutxienez hamabost egun lehenagotik jakinaraziz, udal ordezkarien agenden arabera lotzeko.
- Dirulaguntza jasotzeko zio izan den jarduera-programa gauzatzean aurkeztutako aurrekontuari doitzea; ezingo dira kontzeptu berriak sartu, ezta dirulaguntza eskabidean aurkeztutako aurrekontuan hasieran aurreikusitakoak handitu ere. Bestetik, jarduera baten gastu soberakina ezingo da berdindu beste baten defizitarekin jarduera bakoitzean emandako dirulaguntzaren kopuru osoaren % 10etik gorako heinean.
- Difundir en sus cuentas en redes sociales (twitter, Facebook,...) las actividades desarrolladas al amparo del presente convenio, indicando expresamente el patrocinio municipal.
- Obligaciones lingüísticas: Los folletos, carteles, anuncios o cualquier otro soporte que se utilicen para difundir la actividad subvencionada, se deberán realizar en ambos idiomas oficiales (euskera y castellano). En los mensajes emitidos por megafonía también se utilizarán ambos idiomas oficiales y, como mínimo se garantizará el uso del euskera en las presentaciones y saludos, de conformidad con lo dispuesto en la CLÁUSULA DECIMOSEXTA del Convenio.
- Aportación de todos los ingresos obtenidos directa o indirectamente por dichas actividades a sufragar gastos de las mismas.
- Facilitar la presencia de representantes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en las ruedas de prensa, y demás actos públicos de las distintas actividades que componen el Proyecto de actividades subvencionado, comunicando su celebración con al menos quince días de antelación para su concreción acorde con las agendas de los distintos representantes del mismo.
- Adaptar la ejecución del programa de actividades objeto de subvención al presupuesto presentado, no pudiendo aparecer conceptos nuevos de gastos, ni incrementar aquellos que inicialmente fueron previstos en el presupuesto presentado en la solicitud de subvención. A tales efectos tampoco se podrá compensar el exceso de gasto de una actividad con el déficit de otra, en cuantía que supere el 10% del importe total de la subvención concedida en cada actividad.

B.- Gasteizko Udalaren aldetik:

Hitz ematen du onuradunari HAMABI MILA EUROKO (12.000,00 €) dirulaguntza emango diola, jarduera horiek egiteko, 2025. urterako luzatutako udal aurrekontuko 0822.4314.48971 partidaren kontura. Partida horrek "Plaza de Abastos" Merkatarien Elkartearen hitzarmena" du izena eta honela dago banatuta:

JARDUERAK	AURREKONTUA
Bertako produktuaren aste gastronomikoa	9.800,00
Evento Festa zortzirenetako ekitaldi solidarioa	2.200,00
ZENBATEKOA GUZTIRA	12.000,00

B.- Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz:

Se compromete a subvencionar a la beneficiaria, con DOCE MIL EUROS (12.000,00 €), la realización de dichas actividades, con cargo a la Partida 0822.4314.48971 denominada "Convenio Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos" del presupuesto municipal aprobado para el año 2025, con el siguiente desglose:

EVENTO	AYTO €
Semana gastronómica del producto local	9.800,00
Evento solidario fiesta ochentera	2.200,00
TOTAL	12.000,00



Seigarrena.- ORDAINTZEKO MODUA.

Udalaren dirulaguntzaren zenbatekoa bi zatitan ordainduko da. Lehena, **9.600,00 € (%80)**, hitzarmena sinatzean, justifikatu beharreko aurrerakin gisa.

Bigarrena, **2.400,00 € (%20)**, diruz lagundutako jarduerak antolatu ondoren, eta hitzarmenaren ZORTZIGARREN KLAUSULAN agindutako justifikazioa aurkeztu eta bete.

Aldez aurretik onuradunak egiaztatu beharko du zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela eta dirua itzultzeko ebazpen baten bidez zorduntzat jo ez dutela.

Edonola ere, Udalaren Merkataritza Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatzeko fasean, egiaztatuko du onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren kostua bat datorrela azkenean gauzatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzaturako zenbatekoa txikiagoa bada, hasieran emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztuko da. Hori guztia, gaizki justifikatutako kantitateak (osorik edo zati batean) eta dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatearen kaltetan izan gabe, GSLren 37.1 b) eta c) artikuluetan ezarritako kasuetan.

Onuradunak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu, hala eskatu zaionean, ez da dirulaguntza ordainduko. Era berean, gutxietsi ahal izango da, justifikazioa nahikoa ez bada.

Zazpigarrena.- BATERAGARRITASUNA.

Emandako dirulaguntza bateragarria izango da ekimen bera gauzatzeko beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu batzuek ematen dituztenekin.

Hala ere, helburu berari erantzuteko beste dirulaguntzarik jasoz gero, eta bakarka zein batuta proiektu edo jardueren kostua gainditzen badute, emandako dirulaguntzaren kopurua egokitzerik izango da, gain-finantzaketarik gerta ez dadin.

Zortzigarrena.- JUSTIFIKAZIOA.

Diruz lagundutako ekintzak bukatu ondoren, eta 2026ko urtarrilaren 31 baino lehen, elkarte onuradunak agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

a) **Txosten teknikoa**, egindako jarduerak eta horien ebaluazioa azalduz, eta horrekin batera, dokumentazio hau aurkeztuko du:

Egindako jarduera bakoitzeko fitxa bat, bertan honakoak jasotzen direlarik:

- Ekitaldiaren arrazoiak.
- Helburuak.
- Ekintzaren deskribapena.
- Antolatutako ekintza osagarriak.

Sexta.- FORMA DE PAGO.

El importe de la subvención municipal se abonará en dos pagos. El primero de **9.600,00 € (80%)** en concepto de anticipo a justificar.

Y uno segundo de **2.400,00 € (20%)**, tras la organización de las actividades subvencionadas y aportación y cumplimiento de la justificación indicada en la CLÁUSULA OCTAVA del presente convenio.

En ambos casos, los pagos se realizarán previa acreditación de encontrarse al día en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, y no resultar deudor por resolución de procedencia de reintegro.

En cualquier caso, el Servicio Municipal de Comercio en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por el beneficiario coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 37.1 b) y c) de la LGS.

Así mismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la Beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna subvención anterior cuando así se haya requerido, pudiendo, así mismo, resultar minorada en caso de justificación insuficiente.

Séptima.- COMPATIBILIDAD.

La subvención concedida es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa.

No obstante, la percepción de otra u otras subvenciones para el mismo fin, que aisladamente o en concurrencia, superen el coste de los proyectos o actividades, podrá dar lugar al reajuste de la subvención concedida, con el objeto de evitar sobrefinanciación.

Octava.- JUSTIFICACIÓN.

A la finalización de las acciones subvencionadas, y siempre antes del 31 de enero de 2026, la Asociación subvencionada, deberá presentar:

a) **Memoria Técnica** donde se expliquen las actividades realizadas, y su evaluación, a la que se acompañará la siguiente documentación:

Por cada una de las actividades desarrolladas, una ficha que incluya:

- Motivos del evento.
- Objetivos.
- Descripción de la acción.
- Acciones complementarias organizadas.



- Erabilitako komunikazio-plana.
- Ekintzak balioesteko adierazleak. Honakoak neurtu behartu beharko dituzte, gutxienez, halakorik bada:
 - Azken urteetan izandako bilakaera.
 - Ekitaldiaren kosteak urteetan zehar.
 - Udalaren finantziazio-maila, urteetan zehar.
 - Edizio desberdinetan parte hartzen duten enpresen kopurua.
 - Enpresen jatorria (merkataritza eremuaren araberak).
 - "Plaza de Abastos" Merkatarien Elkarteko kide diren ala ez.
- Aurreko edizioen aldean egindako aldaketak eta berrikuntzak (halakorik bada).
- Irudiak
- Balantze ekonomikoa; diru-sarrera eta gastuen taula.

- Plan de comunicación desarrollado.
- Indicadores para evaluar la acción, que midan, al menos, si procede:
 - Evolución de los mismos a lo largo de los últimos años
 - Costes del evento a lo largo de los años
 - Grado de cofinanciación municipal del evento a lo largo de los años
 - Número de empresas que repiten su participación a lo largo de las diferentes ediciones
 - Procedencia de esas empresas (por zona comercial)
 - Si son o no socios de la Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos
- Si procede, cambios y novedades implementadas respecto a ediciones anteriores
- Imágenes
- Balance económico: cuadro de gastos e ingresos.

Orobat, jarduera bakoitzean udalaren babesa iragarri dela egiaztatuko da, ekintzen dossier grafikoa, banatutako material didaktikoaren eta argitaratutako publikitatearen aleak eta elkartearen web-orria erantsiz. Webguneko helbide honetan ageri den euskararen erabileraren jarraipen-fitxa eraman beharko da: <https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEstaticos/adjuntos/es/78/27/97827.pdf>

A dicha memoria técnica se le acompañará la acreditación de la publicidad del patrocinio municipal en cada actividad (dossier gráfico de las actividades, ejemplares del material didáctico entregado y la publicidad realizada, así como, de la página web de la asociación). Se deberá portar la ficha de seguimiento de utilización del euskera que consta en la siguiente dirección de la web: <https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEstaticos/adjuntos/es/78/27/97827.pdf>

b) Jardueren kostua justifikatzeko **memoria ekonomikoa**, justifikazio-kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek jasoko ditu:

b) **Memoria económica** justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprenderá los siguientes apartados:

1.- Funtz propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako en justifikazioa.

Atal hau beteko da proiektua edo jarduera hainbat erakunde publikok edo pribatuk finantzatzeko badute eta/edo erakunde onuradunaren baliabide propioekin.

1.- Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.

Se cumplimentará este apartado en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.

2.- Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen frogagiriaren zerrenda.

Atal hau beteko da udal-dirulaguntzari egozten zaizkion proiektuaren gastuak justifikatzeko, eta gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuta. Era berean, fakturak eta trafikiko juridiko-komertzialean baliokidea den froga-baliokidea duten edo eraginkortasun administratiboa duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, bai eta horien ordainketa egiaztatzen duten dokumentuak ere.

2.- Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.

Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acrediten el pago de las mismas.

Ordainketak dirutan egiteko, legez ezarritako muga hartu beharko da kontuan.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida.

Egindako jarduerak beste bide batetik egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira ordainagiriak. Nolanahi ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsonak ez du enpresaburu edo profesional izaera izan behar, hala balitz, dagozkion faktura egin eta ematera behartuta egongo

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.



baillizateke.

Hartze-agiriak datu hauek izan beharko ditu:

- Bidaltzailearen eta hartzailearen izen-abizenak, IFZ eta helbidea.
- Egindako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza eta guztizko prezioa.
- PFEZren atxikipena (atxikipen horren sarrera dagokion Ogasunean aurkeztu beharko da).
- Lekua, data eta pertsona edo erakunde hartzailearen sinadura.

3.- Proiektuaren/jardueraren diru-sarreraren eta gastuen balantzea.

4.- Langileen eta Gizarte Segurantzaren gastuak.

Diruz lagundutako proiektuaren langile-gastuak eta gizarte-segurantzakoak justifikatuko dira, nominak eta OTak (egungo LLOak eta LLOak) erantsita, erakunde edo pertsona onuradunaren kargura.

5.- Gastuen, dieten eta bidaien banakako likidazioa.

Bidaia- eta dieta-gastuak, joan-etorriak, mantenu-gastuak eta abar justifikatuko dira. Gastua justifikatzen duten merkataritza-agiriak (erabilitako garraio bidearen txartelak, tiketak, fakturak...) erantsiko dira, eta horiek dira zenbatekoa zehazteko oinarria.

Erantzukizunpeko adierazpena, honako hauek jasotzen dituena:

- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburua edo helburua betetzearen ondorioz sortu zirela eta Gasteizko Udalaren ekarpenaren bidez finantzatu direla dioen adierazpena.
- Proiektua garatzeko soldatapeko langilerik ez izatearen adierazpena.
- Pertsona edo erakunde onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion zeharkako kostuen aitortpena, oro har onartzen diren kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera dagokion zatian, eta benetako egozpena ezingo da izan deialdian edo hitzarmenean adierazten den ehunekoa baino handiagoa.
- Pertsona edo erakunde onuradunaren adierazpena, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste dirulaguntza edo diru-sarrera batzuk zehazten dituen, zenbatekoa eta jatorria adierazita, edo, hala badagokio, proiekturako beste dirulaguntzarik eskatu ez duela eta jaso ez duela adierazten duena.

Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30.3 artikulua arabera, diruz lagun daitekeen gastuaren zenbatekoak kontratuei buruzko legerian kontratu txiki-rako ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean, onuradunak gutxienez hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu, obrarako konpromisoa hartu, zerbitzua eman edo ondasuna entregatu aurretik, salbu

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria.
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total.
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Hacienda correspondiente).
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

3.- Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

4.- Gastos de personal y seguridad social.

Se justificarán los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

5.- Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se justificarán los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Se acompañarán los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

Declaración responsable, que contiene:

- Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.
- Declaración de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en las convocatoria o convenio.
- Declaración de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

De conformidad con el artículo 30.3 de la Ordenanza General de Subvenciones, cuando el importe del gasto subvencionable, supere las cuantías establecidas en la legislación de contratos para el contrato menor, la persona beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Mercado de **ABASTOS** Merkatua
Vitoria-Gasteiz

eta, dituen ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan horiek egin, eman edo hornitzen dituen behar adina erakunde ez badago, edo gastua dirulaguntzaren aurretik egin bada.

Aurkeztutako eskaintzen artean egindako aukeraketa, justifikazioan edo, hala badagokio, dirulaguntzaren eskaeran aurkeztu beharko dena, efizientzia- eta ekonomia-irizpideen arabera egingo da, eta memoria batean berariaz justifikatu beharko da proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez denean.

Diruz lagun daitekeen aurrekontua adinako izan beharko du justifikatzen diren gastuen zenbatekoak, gutxienez. Aurrekontu horretara iritsi ezean, dirulaguntzaren zati proportzionala murriztuko da, eta horri dagokion kopurua balio gabetuko.

Baldin eta adierazitako epeak igarotzen direlarik ez bada eskatutako dokumentazioa aurkeztu, edo osorik ez badago, murriztu edo bertan behera utziko da emandako dirulaguntza, kasuan-kasuan dagokionaren arabera.

Bederatzigarrena.- DIRUZ LAGUNDUKO EZ DIREN GASTUAK.

Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:

1. Gasteizko udalerritik kanpo garatzen diren jardueren gastuak.
2. Edari-, janari-, bidaia- eta kilometraje-gastuak, eta entitate onuradunaren nahiz haren mendeko langileen ordezkari-gastuak.
3. Ibilgetuetan egiten diren inbertsioei dagozkien gastuak, esate baterako, altzariak, instalazioak, tresneria tekniko, informatiko edo ikus-entzunezkoa, ibilgailuak edo beste.
4. Opariak, sariak edo antzekoak erosi eta emateko zenbatekoak, baita antolakuntzari dagozkionak ere, onuradunak aldeztu aurretik eskatu gabe.
5. Banku-kontuen interes zordunak. Interesak, errekaratuak eta administrazio-zehapenak, eta zuzeneko zergak, berreskuratu edo konpentsatu daitezkeenean, BEZa, adibidez.
6. Diruz lagundutako jarduera gauzatzeko ezinbesteko ez diren gastuak (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 31. artikulua, Estatuaren 2011ko Aurrekontu Orokorren abenduaren 22ko 39/2010 Legeak aldatua).
7. Pertsona fisiko edo juridikoei erositako ondasun, ekipa eta zerbitzuak, edozein motatakoak, baldin eta lege behar bezala eratu eta merkaturatzeko edo or-

entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán portarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria, la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

El total de gastos justificados deberá ser igual o superior al presupuesto subvencionable. En el caso de que no se alcance dicho presupuesto, la subvención se verá reducida en la parte proporcional, procediéndose a la anulación de la cantidad que corresponda.

Expirados los plazos mencionados, si la documentación requerida no es presentada, o si dicha documentación resultara incompleta, se procederá por esta causa, a la minoración o anulación de la subvención, según corresponda en cada caso.

Novena.- GASTOS NO SUBVENCIONABLES.

No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:

1. Los gastos de actividades desarrolladas fuera del término municipal de Vitoria-Gasteiz.
2. Los gastos referidos a bebidas, comidas, viajes, kilometrajes y gastos de representación realizados por los miembros de la entidad beneficiaria, o personal dependiente de la misma.
3. Los gastos referidos a inversiones en inmovilizado, por ejemplo mobiliario, instalaciones, equipamiento técnico, informático, audiovisual, vehículos, etc.
4. El importe destinado a la adquisición y concesión de regalos, premios y similares, así como los referentes a su organización, sin la previa solicitud de la persona beneficiaria.
5. Los intereses deudores de cuentas bancarias. Intereses, recargos y sanciones administrativas y los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación, como por ejemplo el IVA.
6. Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada (art. 31 Ley General de Subvenciones, tras su modificación a este respecto por la Ley 39/2010, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado 2011).
7. La compra de bienes, equipos y servicios, a personas físicas o jurídicas, de cualquier clase, que no figuren legalmente constituidas y legalizadas para su comercialización



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Mercado de **ABASTOS** Merkatua
Vitoria-Gasteiz

daindutako zerbitzuetarako gaituta ez badaude (esaterako elkarteak, federazioak, eta antzekoak).

retribuida (por ej. Asociaciones, Federaciones y similares).

Hamargarrena.- ZEHARKAKO KOSTUAK.

Honela dio Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuko 83.3 artikulua: “Diruz lagundutako jarduerari zeharkako kostuak egoteari dagokionez, oinarri arautzaileetan —behar diren azterketa ekonomikoak egin ondoren— zehaztu ahalko da zein frakzio edo zati jo daitekeen jarduerari egotz dakiokeen zeharkako kostutzat, eta orduan kostuaren zati horrek ez du justifikazio osagarririk beharko”.

Horri dagokionez, dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30.9 artikulua araberako (ALHAO, 88 zk., 2023ko uztailaren 28koa), eta egindako azterketa ekonomikoa kontuan izanik, aurkeztutako aurrekontu osotik 1.080,00 € —emandako dirulaguntzaren % 9— egotzi ahalko ditu zeharkako kostu gisa, justifikazio osagarririk aurkeztu beharrik gabe.

Hamaikarrarena.- AZPIKONTRATATZEA.

Aurrekontuaren % 92ra arte azpikontratatu ahal izango da, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako betekizunak betetzen direlarik.

Udalaren dirulaguntzaren kontura ezingo da pertsona fisiko edo juridikorik kontratatu - elkarteetakoak barne-, ezta horiei ordaindu ere, baldin eta legez behar bezala eratuta eta zerbitzu ordainduak egiteko gaituta ez badaude.

Inolaz ere ezingo da azpikontratatu ekintzarik baldin eta jardueraren kostua handitzeaz gain haren edukari balio erantsirik ez badakarkio, Ordenantza Orokorraren 29 artikulua araberako.

Hamabigarrena.- ALDAKETAK.

Hitzarmen hau sinatu duten alderdiek berariaz eta berehala jakinarazi beharko diote elkarri hitzarmen honetako proiektuen xedea, izaera edo baldintzak aldatzen edo kaltetzen dituen edozein gorabehera.

Zehazki, hasieran aurreikusitako eta hitzarmen honetan jasotako ekintzen edozein aldaketa, aldaketa edo ordezkapen Udalak jakinarazi eta onartu beharko du alde aurretik, Dirulaguntzen Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketa egiteko erabakia Tokiko Gobernu Batzarrak hartuko du, alde interesdunak eskatu ondoren. Hala ere, berariaz baimentzen da zinegotzi delegatuari eskuordetzea diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuan hasieran aurreikusitako gastu-partidak berriro banatzea, sartzeta edo ezabatzea, betiere zuzenean hitzarmenaren

Décima.- COSTES INDIRECTOS.

Conforme a lo establecido en el artículo 83.3 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones: “A los efectos de la imputación de costes indirectos a la actividad subvencionada, las Bases reguladoras, previos los estudios económicos que procedan, podrán establecer la fracción o coste que se considera coste indirecto imputable a la misma, en cuyo caso dicha fracción de coste no requerirá una justificación adicional”.

A este respecto, de conformidad con el artículo 30.9 de la Ordenanza General de Subvenciones (BOTHA nº 88 de 28 de julio de 2023), y al estudio económico realizado, podrá imputar sin justificación documental adicional, del coste total del presupuesto presentado, como costes indirectos la cuantía de 1.080,00 €, equivalente al 9% de la subvención concedida.

Undecima.- SUBCONTRATACIÓN.

Se autoriza la subcontratación hasta el 92% del presupuesto, cumpliendo los requisitos establecidos en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

No podrá contratarse ni abonarse ninguna cantidad con cargo a la subvención municipal a personas físicas y/o jurídicas, incluidas las asociativas, que no se encuentren debidamente legalizadas y habilitadas para la prestación de servicios remunerados.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad, no aporten valor añadido al contenido de la misma, conforme al artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones.

Duodécima.- MODIFICACIONES.

Las partes suscribientes del presente Convenio quedan obligadas a notificarse expresa e inmediatamente, cualquier eventualidad que altere o afecte al objeto, naturaleza o condiciones de los proyectos incluidos en este Convenio.

En concreto, cualquier modificación, alteración o sustitución, de las acciones inicialmente previstas e incluidas en el presente Convenio, deberá ser notificada y aprobada previamente por el Ayuntamiento de conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones.

El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local, previa solicitud de la parte interesada. No obstante, se autoriza expresamente la delegación en la Concejala Delegada la aprobación de una nueva distribución, inclusión o eliminación de partidas de gasto inicialmente previstas en el presupuesto del proyecto subvencionado, siempre que



xedarekin lotuta badaude eta dirulaguntzaren zenbateko osoa handitzea ez badakarte.

Nolanahi ere, eskaera hitzarmenaren indarraldia amaitu baino lehen egin beharko da. behar da.

estén directamente relacionadas con el objeto del convenio, y no supongan incremento del importe total de la subvención.

En cualquier caso, la solicitud deberá realizarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.

Hamahirugarrena.- DIRULAGUNTZA GALTZEA ETA ITZULTZEA.

Onuradunak jasotako zenbatekoak eta sortutako legezko interesak itzuli beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 37. artikuluan eta Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan xedatutakoaren arabera (ALHAO, 88 zk., 2023ko uztailaren 28koa), horietan aurreikusitako kasuetan.

Hamalagarrena.- BERTAN BEHERA UZTEKO ZIOAK.

Hitzarmena bertan behera uzteko arrazoi izango da, sinatzaileak ados jarri izana, bertan ageri diren baldintzak bete ez izana, edo haren izaerarekin lotuta indarrean dagoen legedian jasota dagoen beste edozein arrazoi, eta bereziki dirulaguntzei buruzko udal ordenantzan (2023ko uztailaren 28ko alhao, 88. zk.) eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 lege orokorrean eta hori garatzeko araudian jasotakoak.

Hamabosgarrena.- IZAERA ETA INTERPRETAZIOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta administraziozuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.

Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta -interpretazioa, aldaketa, eraginak, bertan behera uztea- auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. eta 52. artikuluetan xedatutakoaren ildotik.

Xedapen hauek aurreikusi gabekoetan, dirulaguntzei buruzko udal ordenantzan (2023ko uztailaren 28ko alhao, 88. zk.) hartuko da kontuan, bai eta Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra, horri dagokion araudia -uztailaren 21eko 887/2006 EDaren bidez onetsia-, eta aplikagarri diren gainerako arauetan xedatutakoa ere.

Hamaseigarrena.- EUSKARAREN ERABILERA ETA HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOAREN PRINTZIBIOAK APLIKATZEA.

Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren -bi hizkuntzen- koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 19/2024 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administrati-

Decimotercera.- PERDIDA DE LA SUBVENCIÓN Y REINTEGRO.

La beneficiaria deberá reintegrar las cantidades percibidas, más los intereses legales devengados de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones (BOTHA nº 88 de 28 de julio de 2023), en los casos previstos en las mismas.

Decimocuarta.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN.

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo y cualesquiera otras que, derivadas de su naturaleza, sean contempladas por la legislación vigente y en especial la Ordenanza General de Subvenciones (BOTHA nº 88 de 28 de julio de 2023) y la Ley 38/2003, General de Subvenciones y su Reglamento que la desarrolla.

Decimoquinta.- NATURALEZA E INTERPRETACIÓN.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa, de conformidad con lo establecido en los artículos 51 y 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones (BOTHA nº 88 de 28 de julio de 2023), así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por R.D. 887/2006, de 21 de julio, a sí como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

Decimosexta.- USO DEL EUSKERA Y APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.

En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 19/2024, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vi-



boa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabileraren Normalizatze Planak.

Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaile jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak.

Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko litzuzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.

Hamazazpigarrena.- GENERO-IKUSPEGIA.

Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena xedatutakoa bete beharko du. Era berean, 4/2024 Legea, otsailaren 15ekoa, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzkoa errespetatu beharko du, baita Yogyakartaeko printzipioak ere, hots, sexu-joeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzeari buruzko printzipioak.

Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin.

Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu:

- Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren araberako desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketara espezifikoko txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz.
- Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualak direla - zisheteronormatibitatea- ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta pinkwashinga saihesteko konpromisoa.
- Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa -emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak

gente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.

Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.

Decimoséptima.- PERSPECTIVA DE GÉNERO.

La entidad beneficiaria ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de reconocimiento de los derechos de las personas trans, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género.

De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Por ello se compromete a :

- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.
- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales - cisheteronormatividad- ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing.
- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género - mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada- en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Mercado de **ABASTOS** Merkatua
Vitoria-Gasteiz

egokitzat jotzen duen beste forma bat-.

- Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusi-boa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona- taldeak bidezko modu batean irudikatzeko, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren

- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.

Hemezortzigarrena.- DATUAK BABESTEIA.

“Plaza de Abastos” Merkatarien Elkarteak eta Gasteizko Udalak, hitzarmen honen xede diren jardueren kudeaketa eta garapena dela medio lortutako datu pertsonalak erakunde bakoitzak dituen datu pertsonalen fitxategi automatizatuetan sartzea erabaki dute, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudia, Datuak babesteko Araudi Orokorra, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, betetze aldera. Bakoitzaren eskumenen esparruko kudeaketa-zereginak ahalbidetzea da fitxategi horien helburua. Datuak eskuratu, zuzendu, baliogabetu eta kontra egiteko eskubideaz baliatzeko aukera dagoela jakinarazteko konpromisoa hartzen dute biek. Eskubide horretaz baliatzeko, entitate horien bulegoetara joan behar dute.

Decimoctava.- PROTECCIÓN DE DATOS.

Tanto la Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos como el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en cumplimiento de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos de carácter personal y garantía de los derechos digitales, y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, acuerdan incluir todos los datos personales obtenidos con motivo de la gestión y desarrollo de las distintas actividades objeto del presente convenio, en los ficheros automatizados de datos de carácter personal titularidad de cada entidad, cuya finalidad es la realización de tareas propias de la gestión en el ámbito de sus competencias. Comprometiéndose a comunicar a dichas personas la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiéndose a las oficinas de ambas entidades.

Hemeretzigarrena.- DIRULAGUNTZAK ARGITARATZEA.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legean, Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2014 Legearen 8. artikuluan eta dirulaguntzen araudi orokorrean xedatutakoaren ildotik, hitzarmen osoa Gasteizko Udaleko Gardentasun Atarian argitaratu egin behar da, eta Dirulaguntzen Datu Base Nazionalera igorri izenpetzen den uean.

Decimonovena.- PUBLICACIÓN DE SUBVENCIONES.

El texto del presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en la Ley de Régimen Jurídico del sector Público; Artículo 8 de la Ley 19/2014, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno y con el Reglamento General de Subvenciones, deberá publicarse íntegramente en el Portal de Transparencia del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, y remitirse a la Base de Datos Nacional de Subvenciones en el momento de su suscripción.

Hogegigarrena.- TITULARTASUN PUBLIKOKO ESPAZIOAK ERABILTZEA ETA OKUPATZEA DIRUZ LA-GUNDUTAKO JARDUERAK BURUTZEKO.

Diruz lagundutako elkarteak zuzenean kudeatu beharko du beharrezko espazio publikoa okupatzeko baimen-eskaera, eta, baimena eman aurretik, Espazio Publiko eta Auzoen Saileko zerbitzu eskudunen aurrean eta Ogasun Saileko udal-zerbitzuen aurrean. Zerbitzu horietan, organo eskudunak egiaztatuko du aplikagarriak diren legezko baldintzekin bat datozen.

Vigesima.- UTILIZACIÓN U OCUPACIÓN DE ESPACIOS DE TITULARIDAD PÚBLICA PARA EL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES SUBVENCIONADAS.

La solicitud de autorización de ocupación del espacio público necesario, deberá gestionarse directamente por la Asociación subvencionada, y con carácter previo a su celebración, ante los servicios competentes del Departamento de Espacio Público y Barrios, y ante los correspondientes Servicios municipales del Departamento de Hacienda, donde se comprobará por el órgano competente, su adecuación a los requisitos legales aplicables.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak egiteko bide publikoa okupatzearen ondoriozko tasen sortzapenari dagokionez, erabilera publikoko lurretan kokatutako postu, barraka, salmenta-etxola, ikuskizun edo atrakzioengatikotasak arautzen dituen udal-ordenantzan jasotakoaren arabera (7.1 tasa), eta jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboari edo aprobetxamendu

En lo que se refiere en particular al devengo de tasas derivadas de la ocupación de la vía pública para la realización de las actividades recogidas en este convenio, conforme a lo recogido en la Ordenanza municipal reguladora de las Tasas por puestos, barracas, casetas de venta, espectáculos o atracciones, situados en terrenos de uso público (Tasa 7.1), y en relación a la Utilización Privativa o Aprovechamiento Especial de los Bienes de Dominio Público, el Departamento



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Mercado de **ABASTOS** Merkatua
Vitoria-Gasteiz

bereziari dagokionez, Ekonomia Sustapen, Enplegu, Merkataritza eta Turismo Sailak % 90eko hobaria proposatu du.

“Plaza de Abastos” Merkatarien Elkartek eta antolakuntzako gainerakoek (boluntarioak eta azpikontratak) bete egin beharko dute espazioak kudeatzen dituzten sailek edozein arlotan xedatutakoa: erabiltzeko egunak eta ordutegiak, jarduerak gauzatzeko ordutegi ea aretoak, erabilera-eta segurtasun-arauak, kontratatu beharreko aseguruak, antolatzaileen kontura diren zerbitzuen estaldura, bete beharreko izapideak, fidantzak... Zuzentarau horiek betetzearen mende egongo da doako lagapena edo hobaria, hala badagokio.

Eta, adostasunaren erakusgarri, bi ale izenpetu dituzte, ondorio bererako, agiri honen goiburuan adierazten den lekuan eta egunean.

de Promoción Económica, Empleo, Comercio y Turismo propone la bonificación de un 90% de la misma.

La Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos, así como el resto de la organización (voluntarios o subcontratas), deberán atenerse a lo que desde los departamentos gestores de los espacios determinen en cualquier aspecto (días y horarios de disposición, horarios y salas para el desarrollo de las actividades, normas de uso y seguridad, seguros a contratar, cobertura de servicios a cuenta del organizado, trámites a cumplimentar, fianzas, etc...), estando la cesión gratuita o la bonificación, en su caso, supeditadas al cumplimiento de dichas directrices.

Y en prueba de conformidad se firma por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento del presente documento.

María Nanclares Caballero
Gasteizko Udala
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Txomin Gomez Zubia
Asociación de Comerciantes de la Plaza de Abastos
“Plaza de Abastos” Merkatarien Elkartea